

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS

NEW COURSE PROPOSAL

PROGRAM AREA SPANISH/LANGUAGES

1. Catalog Description of the Course. *[Follow accepted catalog format.]*

Prefix SPAN Course# 420 Title SPECIALIZED SPANISH TRANSLATION Units (3)
 3 hours per week

- Prerequisites SPAN 320 or consent of instructor
 Corequisites

Description Practice and critique of translations of a range of specialized material (legal, literary, business, social science, technical, and audiovisual) both from Spanish to English and from English to Spanish. Review of translation theory, methods, techniques, and problems.

- Gen Ed Categories CR/NC Repeatable for up to _____ units
 Lab Fee Required A - Z Total Completions Allowed _____

2. Mode of Instruction.

	Units	Hours per Unit	Benchmark Enrollment	Graded Component	CS # (filled in by Dean)
Lecture	3	1	15	<input checked="" type="checkbox"/>	_____
Seminar	_____	_____	_____	<input type="checkbox"/>	_____
Laboratory	_____	_____	_____	<input type="checkbox"/>	_____
Activity	_____	_____	_____	<input type="checkbox"/>	_____

3. Justification and Learning Objectives for the Course. (Indicate whether required or elective, and whether it meets University Writing, and/or Language requirements) *[Use as much space as necessary]*

This class is an elective for the Spanish minor and major.

The increasing number of monolingual speakers of Spanish in Ventura County demands the translation of numerous texts from English to Spanish and vice versa. This course will provide students with the necessary tools to translate texts that are highly demanded in some careers and professions. Students who complete this course will be able to:

- prepare and compare translations of specialized texts and be able to identify the merits and flaws of each translation.
- implement the different translation techniques and theories in her/his own translations.
- construct a translation with an intended purpose and/or artistic effect.
- translate specialized texts in a series of professional fields.
- improve their Spanish language proficiency.

4. Is this a General Education Course YES NO

If Yes, indicate GE category and attach GE Criteria Form:

- A (English Language, Communication, Critical Thinking)**
- A-1 Oral Communication
 - A-2 English Writing
 - A-3 Critical Thinking
- B (Mathematics, Sciences & Technology)**
- B-1 Physical Sciences
 - B-2 Life Sciences – Biology
 - B-3 Mathematics – Mathematics and Applications
 - B-4 Computers and Information Technology
- C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)**
- C-1 Art
 - C-2 Literature Courses
 - C-3a Language
 - C-3b Multicultural
- D (Social Perspectives)**
- E (Human Psychological and Physiological Perspectives)**

UD Interdisciplinary

5. Course Content in Outline Form. *[Be as brief as possible, but use as much space as necessary]*

- Introduction to specialized translation.
- Review of translation theories and techniques.
- Translation of technical and scientific texts.
- Translation of legal texts.
- Translation of literary texts.
- Translation of economic texts.
- Translation of audiovisual material, including subtitling and dubbing.

Does this course overlap a course offered in your academic program? YES NO

If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap?

Does this course overlap a course offered in another academic area? YES NO

If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap?

Signature of Academic Chair of the other academic area is required on the consultation sheet below.

6. Cross-listed Courses (Please fill out separate form for each PREFIX)

List Cross-listed Courses

Signature of Academic Chair(s) of the other academic area(s) is required on the consultation sheet below

Department responsible for staffing:

7. References. *[Provide 3 - 5 references on which this course is based and/or support it.]*

1. Baker, Mona. 1994. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
2. García-Yebra, Valentín. 1989. Teoría y Práctica de la Traducción. Madrid: Gredos.
3. Steiner, George. 1998. After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford University Press.
4. Bassnett-McGuire, Susan & Bassnett, Susan. 2002. Translation Studies (New Accents). Routledge.
5. Hurtado Albir, A. 1999. Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid:Edelsa.

8. List Faculty Qualified to Teach This Course.

Terry L. Ballman & Antonio F. Jiménez Jiménez

9. Frequency.

a. Projected semesters to be offered: Fall Spring Summer

10. New Resources Required. YES NO

If YES, list the resources needed and obtain signatures from the appropriate programs/units on the consultation sheet below.

a. Computer (data processing), audio visual, broadcasting needs, other equipment)

b. Library needs

c. Facility/space needs

11. Will this new course alter any degree, credential, certificate, or minor in your program? YES NO
If, YES attach a program modification form for all programs affected.

Antonio F. Jiménez Jiménez & Terry L. Ballman
Proposer of Course

9/23/2004
Date

**California State University Channel Islands
New Course Proposal Consultation Sheet**

1. Course Title: SPAN 420 SPECIALIZED SPANISH TRANSLATION (3)

2. Program Area: SPANISH/LANGUAGES

Recommend Approval

Program Area/Unit	Program/Unit Chair	YES	NO (attach objections)	Date
Art				
Biology				
Business & Economics				
Education				
English				
History				
Liberal Studies				
Mathematics & CS				
Multiple Programs				
Psychology				
Library				
Information Technology				